

Фаизов Р. Р. (РИИ, Казань)

ПЕРСПЕКТИВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТАФСИРА ХАМИДИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ КАК ТРАДИЦИОННОГО ТАТАРСКОГО ТОЛКОВАНИЯ КОРАНА

Аннотация: В данной статье раскрывается перспектива использования одного из лучших татарских дореволюционных толкований Корана «Совершенство в переводе Корана», принадлежащего перу видного мусульманского деятеля того периода Шайх ал-Ислама ал-Хамиди. Рассказывается о жизни и творчестве этого ученого.

Ключевые слова: тафсир, ал-Хамиди, татары, традиционный Ислам, Ш.Марджани, медресе.

**The prospect of using tafsir Hamidi in the learning process
as a traditional tatar interpretation of the Koran**

Abstract: This article deals with the prospect of one of the best interpretations of the Koran Tatar pre-revolutionary «Perfection in the translation of the Koran», penned by a prominent Muslim figure of the period of Shaykh al-Islam al-Hamidi. Tells about the life and work of this scientist.

Keywords: tafsir, al-Hamidi, Tatars, traditional Islam, Sh.Mardjani, Muslim schools.

На сегодняшний день религия Ислам динамично развивается по всему миру, сотнями тысяч ежегодно приходят в Ислам люди различных национальностей. Россия не является исключением из этого феномена современности: различные мусульманские и немусульманские народности с большим желанием начинают изучать одну из древних авраамических религий. В связи с этим происходит столкновение культур.

В стремлении изучить религию глубже люди обращаются в мечети, медресе или ВУЗы страны. Первое, с чем знакомится каждый верующий, – это, разумеется, Священный Коран. От того, как правильно и полноценно студенты и шакирды поймут всю составляющую Благородного Корана, зависит будущее всей мусульманской общины.

Как нам известно из истории, учебные заведения у татар до начала XIX в. представляли собой традиционное мусульманское учебное заведение бухарского типа, но уже со второй половины XIX в. начали проникать новые веяния в общественную жизнь. К середине XIX в. в Казанском крае насчитывалось 430 мектеб и 57 медресе, а в Волго-Уральском регионе их было уже 1482 [Мухаметшин].

Несмотря на большое коли-

чество медресе, все они уделяли внимание спекулятивной теологии (каляму), годами изучая ее, оставляя изучение коранических наук и, в частности, толкование Благородного Корана. Вот почему великий богослов татарского народа, джадидист Шихабутдин Марджани развивал мысль о том, что нужно ввести в медресе изучение толкования Корана (тафсир). Он считал, что каждый мусульманин должен правильно понимать смыслы Благородного Корана, ибо Коран – основа всего.

Однажды один ученик обратился к Марджани с просьбой стать его муршидом (наставником). Шейх посоветовал ему взять муршидом Коран, имея в виду толкование Корана. Как уже было сказано выше, в то время мало уделялось внимание тафсирам, больше – спекулятивной теологии (каляму), поэтому Марджани подстегнул молодого ученика на изучение этой науки. Исходя из слов Марджани «мы не только мусульмане, но мы еще и татары», можно предположить, что он рекомендовал изучать именно татарский тафсир.

Священная книга мусульман приобщила тюрко-татар к достижениям мировой цивилизации. С проникновением ислама в Поволжье здесь стали распространяться мусуль-

манская ученость, богатая арабо-мусульманская литература, Коран оказался неисчерпаемым кладом тем и сюжетов для местных писателей и поэтов, получило развитие каллиграфическое искусство, развилось художественное ремесло изготовления шамаилей (настенных панно с художественным изображением изречений из Корана) [Ахунов].

Хотелось бы дать общее понятие, что же такое тафсир?

Тафсир, толкование Корана (араб. التفسير – букв. «разъяснение») – исламская наука толкования и комментирования аятов Корана. Самыми авторитетными тафсирами являются так называемые тафсиры правдивых муфассиров: ат-Табари, Джалалайна, Ибн Аббаса, Куртуби, ибн Касир.

Слово «ат-тафсир» является масдаром глагола второй степени «фассара» (араб. فسر букв. разъяснять что-либо непонятное; открывать скрытое, выявлять), который в свою очередь происходит от глагола первой степени «фасара» (араб. فسّر), имеющего сходное значение – «объяснять», но без усиленного оттенка как в глаголе второй степени.

Известны следующие виды тафсира:

1. Аналитический (араб. تحليلي). Традиционный вид тафсира, в котором дается подробное толкование аятам,

представляющее собой их последовательный лексический разбор и интерпретацию; указываются причины, время и место появления данных аятов.

2. Сокращенный (араб. إجمالي). Менее подробный, сокращенный вариант аналитического толкования, при котором соблюдаются универсальность и лаконичность в комментариях, но опускаются подробности.

3. Сравнительный (араб. مقارن). Вид тафсира, в котором сравниваются различные интерпретации и комментарии и аргументированно выявляются наиболее подходящие варианты.

4. Тематический (араб. موضوعي). Тафсир, в котором дается подробное разъяснение одной из тем (совокупности тем), обсуждаемой в рамках всего Корана, отдельной суры или самостоятельного термина в Коране.

При толковании Корана специалисты обычно следуют определенным этапам толкования Корана, а именно в таком порядке:

«толкование Кораном». Толкование слов или выражений в Коране посредством самого Корана, когда значение данного слова/выражения интерпретируется таким же словом/выражением в другом месте в Коране.

«толкование Сунной». Применяется в том случае, если толкование делалось самим пророком Мухаммадом, да благословит его Аллах и приветствует.

«толкование сподвижников». Комментарии сподвижников и современников пророка Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует, из числа мусульман относительно тех или иных слов, выражений в Коране.

«толкование учеников сподвижников». Комментарии мусульман, пришедших после смерти пророка Мухаммада и перенявших от самих сподвижников.

«толкование Корана в языковом значении». Толкование слов или выражений в Коране посредством лингвистической интерпретации с позиции доисламского арабского языка.

Поясняя понятие «тафсир», французский ученый Фриттьоф Шюон (ученик Рене Генона) сказал: «Одна из причин, в силу которых европейцам трудно по-настоящему оценить Коран, распознать в нем духовное начало, объясняется тем, что они ищут в любом тексте отчетливо выраженный смысл, поддающийся непосредственному восприятию, тогда как семитические народы, да и все вообще жители Востока, ценящие словесную символику, владеют навыка-

ми «углубленного» чтения: фраза представляется им чередой символов, чьи искры вспыхивают по мере того, как читатель проникается духовной геометрией слов, каждое из которых служит ему своего рода ориентиром на пути познания неистощимой доктрины; превыше всего – внутренний смысл, а внешние темноты – это как бы покрывала, скрывающие все величие содержания». Первое время тафсир существовал только в устной форме. Особое место в толковании Корана занимают тафсиры, основанные на аллегорическом толковании Корана (та виль). Такое толкование применяли многие шиитские авторы, а также мусульманские мистики – суфии. Как правило, тафсиры были объемными. Например, комментарий к Корану ат-Табари состоял из более чем 30 томов, тафсир Абу Бакра включал в себя 120 томов, а труд Абду-с-Саляма ал-Казвини – 300 томов.

Тюркоязычные переработки арабских и персидских тафсиров были широко распространены среди татар, но чаще всего они трансформировались в форму какого-либо художественного (поэтического или прозаического) произведения. «Кысас ал-анбия» («Сказания о пророках», конец XIII – начало XIV веков) Рабгузи,

«Нахдж ал-фарадис» («Врата в рай», 1358) Махмуда Булгари, «Гулистан бит-т-тюрки» («Гулистан на тюркском», 1391) Сайфа Сарай – эти и другие известные в тюрко-татарском мире литературные памятники были написаны на основе коранических сказаний и, по сути, представляли собой художественный пересказ Корана.

Судя по тем спискам, что дошли до наших дней, первым из ученых этого периода, кто начал переводить Коран на татарский язык и комментировать на нем Священную книгу, был известный богослов-реформатор Габденнасыр Курсави (1776–1812). В конце XIX века наиболее полный комментарий к Корану – двухтомник «Фаваид» («Полезное») удалось издать татарскому историку и богослову Хусайну Амирханову (1814–1893).

В начале XX века увидели свет сразу несколько комментариев к Корану. Одним из наиболее значимых трудов того времени стал двухтомный трактат татарского богослова и поэта Мухаммад-Садыка Иманкулый (1870–1932) «Тасхил ал-байан фи-т-тафсир ал-Кур ан» («Облегченные пояснения к комментарию Корана», Казань, 1910-1911) [Ахунов]. Следующим тафсиром был «Ал-Иткан фи тарджамат

ал-Кур ан» Шайх ал-Ислама ал-Хамиди (1907г.), о котором мы поговорим ниже.

Шайх ал-Ислам б. Асад Аллах ал-Хамиди (1869–1911) – религиозный деятель, богослов, автор многочисленных работ по исламским наукам. Родился в Симбирском уезде в деревне Таука. Обучался в Медресе Марджанийа у Ш. Марджани, а позже и в Мухаммадийа у ‘А. Баруди. Работал в типографии братьев Каримовых проверяющим религиозные книги. До 1904 г. работал преподавателем в религиозной школе ‘Усманийа. Со 2 марта 1904 г. – имам-хатыйб мечети и мударрис медресе д. Яхшебаево Мензелинского района (сегодня Сармановский район Татарстана). Там он живет со своей женой Зайнаб бинт Фасхутдин Камалетдин. 27 января 1905 года у них рождается сын – Абдуссамад, через год – 28 января 1906 года он умирает. 23 марта 1907 года у них рождается еще один сын – Хамза, через год – 24 февраля 1908 года Аллах забирает и его душу. 30 ноября 1908 года Всевышний дарует им утешение, у них рождается дочка – Шайма. В 1911 году 4 июня татарский богослов Шайх ал-Ислам б. Асад Аллах ал-Хамиди умер на 42 году жизни и похоронен в Казани.

Тафсир ал-Хамиди вышел в Оренбурге (1907), в Каза-

ни (1911), переиздан в Токио (1950), Стамбуле (1984) и в Катаре (1985). В 2001 году перепечатан на средства Гафарова Ришата Алиевича.

Кроме вышеуказанного тафсира на сегодняшний день также известны два его перевода с арабского языка на старотатарский: «Мухтасар Кудури тарджимасе» – книга по ханафитскому праву и «Амали» – книга по исламской идеологии (акыйде).

Так как ал-Хамиди обучался в медресе у Марджани, то, несомненно, он впитал все идейные взгляды своего учителя и старался воплощать их в жизнь.

Есть предположение, что в основу этого комментария к Корану легли работы ас-Суйути в области коранической экзегетики. Само название тафсира указывает на некую схожесть с работой ас-Суйути «Ал-Иткан фи ‘улум ал-Кур’ан». Комментарии к Корану последнего пользовались популярностью в татарской среде, о чем свидетельствует его издание на арабском языке в Казани. Но наряду с этим автором, среди татар дореволюционного периода имело широкое распространение толкование Корана на арабском языке аль-Байгави. Доказательством тому служит то, что несколько томов этого тафсира сегодня хранятся в

национальном архиве Республики Татарстан.

По своей форме данный тафсир является аналитическим. Он предваряет подробный тематический указатель к Корану, в котором указывается, какие вопросы догматики и права рассматриваются в той или иной суре, здесь же перечисляются имена коранических пророков. Иногда, как в случае с Аят-аль-Курси или с девятым аятом суры ат-Тауба, приводятся высказывания Пророка и его сподвижников, а также различные мнения средневековых богословов по вопросам, обсуждаемым в процессе комментирования. Также можно встретить и причины ниспослания некоторых аятов. Встречаются в этом тафсире и сравнения с современностью, как например в суре «ат-Тин», объясняя 6 аят где говорится о вечной награде для тех, кто творил добрые дела в течение всей жизни, он сравнивает это с пенсией в России.

На сегодняшний день особую значимость приобретает изучение произведений татарских богословов конца XVIII – начала XX вв.

Именно в этот период, после многочисленных восстаний, долгого сопротивления попыткам христианизации происходит постепенная интеграция татар-мусульман в рос-

сийское общество, и наряду с исламской традицией закладываются основы толерантного сосуществования представителей ислама и православия в регионе. И важную роль в этом процессе сыграли труды татарских богословов, которые, трезво оценивая жизненные реалии своего времени, пытались найти оптимальный вариант сохранения своей этно-конфессиональной самобытности в рамках православного российского государства.

Толкование Корана, написанное ал-Хамиди, является традиционным для местного населения тафсиром, так как в нем прослеживаются идеи и установления мазхаба Абу Ханифы, являющемся утвердившейся правовой школой татар со времени принятия ими религии Ислам.

Исходя из этого, считаем, что данный тафсир должен изучаться и преподаваться в мусульманских учебных заведениях разного уровня. Необходимо подготовить его как на современном татарском языке, так и на русском, чтобы мно-

гие люди имели возможность читать и изучать толкование Корана автора, который жил чуть более ста лет назад.

Научный прогресс не стоит на месте, все время появляются новые технологии, раскрывающие все больше и больше возможностей для доведения мудрости Корана до широких масс. Кроме подготовки учебных пособий на общедоступных языках в книжной форме, также необходимо подготовить текст толкования и для различных информационных технологий, наподобие программ для компьютеров и телефонов.

Преподавателям религиозных учебных заведений предлагается ссылаться на данный тафсир в целях его популяризации.

Станет ли тафсир «Ал-Иткан фи тарджамат ал-Кур ан» Шайх ал-Ислама ал-Хамиди популярным и читаемым среди мусульманской общины так же, как это было до революции, или нет, всецело зависит от нас.

Литература:

1. Ахунов А. Коран по-татарски. Электронный ресурс <http://kitap.net.ru/azatahunov.php>.
2. Ас-Суйути Джалал ад-Дин. С 89 Совершенство в коранических науках. Вып. 4: Учение о понимании смыслов Корана. Под общ. ред. Д. В. Фролова. – М.: Восток-Запад, 2005. – 320 с.
3. Коран в России (с углубленным изучением истории и культуры ислама): Учеб. пособие / Т.О. Батыркаев, Н.К. Гарипов. –

Казань: Магариф, 2008. – 383с.

4. Мухаметшин Р.М. «Система образования у татар в начале XX века: состояние и проблемы», – статья на сайте «Русский архипелаг».

5. Медресе г.Казани 19 – нач. 20 вв.: Сборник документов и материалов/ отв.сост. Л.В.Горохова; сост. Р.А.Гимазова, Н.С.Турецкая, Н.А.Шарангина/подобщ.ред. Д.И.Ибрагимова. – Казань: Гасыр, 2007. – 319с.

6. Медресе Казанской губернии второй трети 19 – нач. 20 вв.: Сборник документов и материалов/ отв.сост. Л.В.Горохова; сост. Р.А.Гимазова, Н.С.Турецкая, Н.А.Шарангина/ под общ. ред. Д.И.Ибрагимова. – Казань: Главное архивное управление при КМ РТ, 2012. – 288, [16] с.:ил.

7. Тафсир ал-байан/ Габдуннасыр ал-Курсави; [сост., пер. со старотатар. и араб. Р.Адыгамова]. – Казань: Татар.кн.изд-во, 2012. – 495с.

8. Фахреддин Ризаэддин/ Ф97 Асар. 3 и 4 тома. – Казань: Рухият, 2010. – 648с.

9. Фонд 204, опись 180, дело 59: Метрические книги о родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям г.Казани (1911г.) – 472с.

10. Фонд 204, опись 177, том 3, дело 900: Метрические книги о родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям (1904г.) – 365с.

11. Фонд 204, опись 177, том 3, дело 919: Метрические книги о родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям (1905г.) – 390с.

12. Фонд 204, опись 177, том 3, дело 992: Метрические книги о родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям (1906г.) – 356с.

13. Фонд 204, опись 177, том 3, дело 1000: Метрические книги о родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям (1907г.) – 381с.

14. Фонд 204, опись 177, том 3, дело 1024: Метрические книги о родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям (1908г.) – 341с.

15. Фонд 204, опись 177, том 3, дело 1035: Метрические книги о родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям (1909г.) – 527с.

16. Фонд 204, опись 177, том 3, дело 1126: Метрические книги о родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям (1910г.) – 475с.

17. Фонд 204, опись 177, том 3, дело 1174: Метрические книги о родившихся, бракосочетавшихся, разводившихся и умерших по мечетям (1911г.) – 698с.

18. .م - 454ب1911 - (I, II) الاتقان في ترجمة القرآن\ للامام المدرس شيخ الاسلام بن أسد الله الحميدي.